

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表等の修正に関する交換公文

(略称) 韓国との航空協定付表等修正取極

昭和六十三年 四月二十七日 ソウルで  
昭和六十三年 四月二十七日 効力発生  
昭和六十三年 五月二十三日 告示

(外務省告示第二六三号)

目 次

韓国側書簡	一二七五
付表	一二七七
日本側書簡	一二七九

(航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表等の修正に関する交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百六十七年五月十六日に署名された航空業務に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従って千九百八十八年一月二十六日から三十日までの間ソウルにおいて行われた協議に言及する光栄を有します。

本長官は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきこと及び両国政府間において交換された同協定に関する千九百六十七年五月十六日付けの書簡の1が次のとおり修正されるべきことを大韓民国政府に代わって提案する光栄を有します。

「1 大韓民国の指定航空企業及び日本国の指定航空企業は、同一の飛行により自国内の一又は二以上の地点を経由して航空業務を運営することができる。もつとも、大韓民国の指定航空企業については、大韓民国における出入地点の総数はソウル及び釜山を含む四地点を超えてはならず、また、日本国の指定航空企業については、日本国における出

韓国との航空協定付表等修正取極

Excellency,

(Korean Note)

Seoul, April 27, 1988

I have the honour to refer to the consultations which took place in Seoul from January 26 to January 30, 1988, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the said Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note, and paragraph 1 of the Letters of May 16, 1967 relative to the said Agreement, which were exchanged between the two Governments be revised as follows:

"1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed four (4) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines

入地点の総数は東京、大阪及び福岡を含む八地点を超えてはならない。」

本長官は、前記の提案が日本政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡（同封物を含む。）及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十八年四月二十七日にソウルで

大韓民国外務部長官 崔 恍 洙

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 梁井新一閣下

of Japan, the total number of gateway points in Japan shall not exceed eight (8) including Tokyo, Osaka and Fukuoka."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure: The revised Schedule

(Signed) Kwang-Soo Choi  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Korea

His Excellency  
Shinichi Yanai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Korea

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
  - (a) 日本国内の地点—釜山—ソウル及び以遠の地点
  - (b) 日本国内の地点—釜山—済州
- 注(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)において六を超える異なる以遠の地点に運航することができない。
- (2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、釜山及びソウル又は釜山及び済州のいずれか一方の二地点に運航することができる。
- 2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
  - (a) 大韓民国内の地点—東京—ホノルル—ロス・アンジェル
  - (b) 大韓民国内の地点—大阪—台北—香港—ホーチミン・シ
  - (c) ティーバンコック
  - (d) 大韓民国内の地点—福岡
  - (e) ソウル及び(又は)釜山及び(又は)済州—名古屋
  - (f) 大韓民国内の地点—熊本又は鹿児島—いずれかの地点

韓国との航空協定付表等修正取極

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
  - (a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond
  - (b) Points in Japan - Pusan - Cheju
- Notes: (1) The designated airline or airlines of Japan may not operate to more than six (6) different points beyond on Route (a).
- (2) The designated airline or airlines of Japan may operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:
  - (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
  - (b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Ho Chi Minh City - Bangkok
  - (c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
  - (d) Seoul and/or Pusan and/or Cheju - Nagoya
  - (e) Points in the Republic of Korea - one point either Kumamoto or Kagoshima

(f) 大韓民国内の地点―新潟又は小松のいずれかの地点

(g) ソウル―札幌

(h) ソウル―長崎

注(1) 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業が大韓民国以遠の一点点に運航するまでの間、バンコックに運航することができない。

(2) 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業は、合意された札幌への業務を今後合意される日から開始することができる。

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一点点を起点とするものでなければならない。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

(f) Points in the Republic of Korea - one point either Niigata or Komatsu

(g) Seoul - Sapporo

(h) Seoul - Nagasaki

Notes: (1) The designated airline or airlines of the Republic of Korea may not operate to Bangkok until the designated airline or airlines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

(2) The designated airline or airlines of the Republic of Korea may commence the agreed services to Sapporo from the date to be agreed upon later.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本使は、日本国政府が大韓民国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十八年四月二十七日にソウルで

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 梁井新一

大韓民国外務部長官 崔 沆 洙閣下

韓国との航空協定付表等修正取極

(Japanese Note)

Seoul, April 27, 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shinichi Yanai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Kwang-Soo Choi  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Korea

부 표

1. 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.

가. 일본국 내의 제3점 - 부산 - 서울과 그 이외의 제3점  
나. 일본국 내의 제3점 - 부산 - 제주

주: (1) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 노선  
가.에서 6개 이상의 상이한 이면지점을 운항할 수  
없다.

(2) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 부산과  
서울 또는 부산과 제주 외 어느 하나만을 운항할 수  
있다.

2. 대한민국 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.

가. 대한민국 내의 제3점 - 포항으로 - 오노후루 - 조선안철페스  
나. 대한민국 내의 제3점 - 오사카 - 타이베이 - 홍콩 - 호찌민시  
- 방콕

다. 대한민국 내의 제3점 - 후쿠오카

라. 서울 및/또는 부산 및/또는 제주 - 나그아

마. 대한민국 내의 제3점 - 구마모토 또는 가고시마를 1개지점

바. 대한민국 내의 제3점 - 니이가타 또는 고마쓰를 1개지점

사. 서울 - 산포로

아. 서울 - 나가사키

주: (1) 대한민국 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는  
일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 대한민국  
으로부터 1개 이면지점을 운항할 때까지 양쪽을 운항할  
수 없다.

(2) 대한민국 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는  
주부 합의된 일자로부터 산포로에의 운항을 개시할 수  
없다.

3. 일본제약국 1개 또는 2개 이상의 지정항공사에 의하여 제공 되는  
항의된 업무는, 동 제약국의 영역내의 1개 지점에서 개시되어야  
하나, 모든 노선상의 기타 지점은 지정항공사의 선택에 따라  
정부 또는 일부의 비영사에 할당될 수 있다.

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効した韓国との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一四七三号参照）の付表等を修正するものである。